

А. Пометько

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАУЗАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Под эмотивным каузативом в настоящем исследовании понимается глагол, описывающий смену эмоционального состояния под воздействием (целенаправленным или непроизвольным) другого человека или объекта.

Источником языкового материала послужило произведение С. Цвейга «*Brennendes Geheimnis*» и его перевод на белорусский язык.

Как показывает проведенное исследование, в немецком и в белорусском языках каузация эмоциональных состояний выражается как с помощью трехкомпонентной каузативной конструкции, в состав которой входят субъект, объект и сам каузативный глагол, совмещающий в себе семы каузативности и эмотивности (пример 1), так и посредством четырехкомпонентной конструкции, включающей в свой состав субъект, объект и глагольно-именную или глагольно-инфинитивную часть, где первая часть называет каузативный компонент, а вторая – эмотивный (пример 2): (1) ... *und diese schroffe Art enttäuschte ihn.* – ... *і мое, што яна гэтак рашуча пайшла, расчаравала яго;* (2) *Eine kleine Spur von Erleichterung in seiner Stimme machte mich mißtrauisch.* – *У яго голасе я ўлавіў нотку палягчэння, і гэта прымусіла мяне насцярожыцца.*

При этом немецкие четырехкомпонентные конструкции часто заменяются трехчленными в связи с отсутствием эквивалента в белорусском языке: *Nicht einmal die Tatsache, daß er jetzt Wahlreden für die CDU hielt, konnte mich in Erstaunen versetzen.* – *Нават мой факт, што ён цяпер агітаваў за ХДС, не мог мяне здзівіць.*

При переводе немецкие конструкции могут претерпевать значительные изменения, когда остается только результат воздействия субъекта на объект, выражаемый с помощью возвратных глаголов, глаголов совершенного вида, безлично-предикативных наречий, причастий, деепричастий и пр., ср.: (1) *Vielleicht langweilt ihn unsere Gesellschaft.* – *Можэ, яму нецікава з намі;* (2) *So gerieten sie unaufhaltsam in ein längeres Gespräch, dem der Bub beglückt.* – *Непрыкметна распачалася доўгая гутарка, да якой хлопчык прыслухоўваўся неяк пачціва, ззяючы ад шчасця;* (3) *Doch allmählich schlich sich in seine Reden eine Kühnheit, die sie leicht verwirrte.* – *Але мала-памалу яго словы рабіліся смялейшымі, у іх прамільгвала ледзь схаванае жаданне... і тады яна бянтэжылася і чырванела.*

В качестве каузатора в нашей выборке преобладают неодушевленные имена существительные, обозначающие события, действия других людей, абстрактные понятия. Каузируемый объект, выражаемый одушевленным именем существительным, может испытывать при этом огромный спектр эмоций, а именно возбуждение, разочарование, интерес, замешательство, очарование, восхищение, злость, страх, застенчивость, неуверенность, гнев и др.